

书虫·牛津
英汉双语读物

4级

适合高一、
高二年级

最后一个莫希干人

The Last of the Mohicans

James Fenimore Cooper (美) 著
Bill Bowler (英) 改写

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘
光盘版 CD

书虫·牛津
英汉双语读物



4级

适合高一、
高二年级

最后一个莫希干人

The Last of the Mohicans

James Fenimore Cooper (美) 著

Bill Bowler (英) 改写

Thomas Sperling (美) 插图

熊 洁 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

美绘
光盘版 CD

京权图字 01-2010-3363

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.

只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

最后一个莫希干人:美绘光盘版:英汉对照/(美)库珀(Cooper, J. F.)著;
(英)鲍勒(Bowler, B.)改写;熊洁译.—北京:外语教学与研究出版社,2010.6
(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: The Last of the Mohicans

ISBN 978-7-5600-9710-7

I. ①最… II. ①库… ②鲍… ③熊… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长
篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 107067 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 米晓瑞

执行编辑: 孙 玮

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 3.75

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9710-7

定 价: 16.90 元 (附赠 2 张 CD 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197100001

AUTHOR

关于作者

James Fenimore Cooper

James Fenimore Cooper (1789–1851) grew up near Lake Otsego in the State of New York. His father was a rich man, and Cooper was sent to study at Yale College. Cooper was not a good student and he was expelled in his third year at college, so he joined the Navy and went to sea. Later, after his father's death, he returned home to live a comfortable life as a gentleman farmer. It was only when his father's fortune ran out that Cooper, at the age of thirty, started writing. He wrote many books, but his best-known work is *The Last of the Mohicans* (1826). It is the second book in a series of five adventure stories describing the life of early settlers in America.

詹姆斯·费尼莫尔·库珀 (1789—1851) 在纽约州的奥齐戈湖畔长大。他的父亲很富有，将库珀送到了耶鲁学院学习。但库珀不是一个好学生，第三年就被开除了，于是他加入了海军，开始了海上生活。后来，他父亲去世后，他回家做了一名乡绅，过着舒适的生活。直到把父亲的财产都花光后，30岁的库珀才开始写作。他写了很多书，但最著名的当属《最后一个莫希干人》(1826)。这是五个系列冒险故事中的第二本，讲述了美洲早期拓荒者的生活。

CONTENTS

目录

Chapter 1	The Indian Guide	3
第一章	印第安向导	
Chapter 2	Behind the Waterfall	10
第二章	瀑布背后	
Chapter 3	Magua's Plans	16
第三章	麦格瓦的阴谋	
Chapter 4	Safe Again	22
第四章	再次安全	
Chapter 5	The Siege of Fort William Henry	28
第五章	围攻威廉·亨利堡	
Chapter 6	Tracks from the Battlefield	34
第六章	战场上的脚印	
Chapter 7	Into the Huron Camp	40
第七章	深入休伦营地	
Chapter 8	A Bear to the Rescue	48
第八章	救命的熊	
Chapter 9	Magua, Huron Chief	56
第九章	休伦族酋长麦格瓦	
Chapter 10	To the Happy Hunting Ground	64
第十章	升入幸福的天堂	
Project		74
拓展训练		
Grammar Check		79
语法充电		
Translation		86
译文		

CONTENTS

目录

Chapter 1	The Indian Guide	3
第一章	印第安向导	
Chapter 2	Behind the Waterfall	10
第二章	瀑布背后	
Chapter 3	Magua's Plans	16
第三章	麦格瓦的阴谋	
Chapter 4	Safe Again	22
第四章	再次安全	
Chapter 5	The Siege of Fort William Henry	28
第五章	围攻威廉·亨利堡	
Chapter 6	Tracks from the Battlefield	34
第六章	战场上的脚印	
Chapter 7	Into the Huron Camp	40
第七章	深入休伦营地	
Chapter 8	A Bear to the Rescue	48
第八章	救命的熊	
Chapter 9	Magua, Huron Chief	56
第九章	休伦族酋长麦格瓦	
Chapter 10	To the Happy Hunting Ground	64
第十章	升入幸福的天堂	
Project		74
拓展训练		
Grammar Check		79
语法充电		
Translation		86
译文		

ACTIVITIES

BEFORE READING

- 1 *The Last of the Mohicans* takes place in North America in 1757. Here are some of the characters in the story.



1 Cora and Alice



2 Duncan Heyward



3 Magua



4 David Gamut



5 Uncas



6 Hawk-eye

Match these sentences with the pictures.

- a ☐ He's an Indian from the Mohican tribe. They're friendly with the British.
- b ☐ He's an Indian from the Huron tribe. They're not friendly with the British.
- c ☐ He can shoot with a gun very well. He knows the Indians very well too.
- d ☐ They're sisters. They want to visit their father, General Munro.
- e ☐ He's from England. He's a singing teacher and he likes going to church.
- f ☐ He's an officer in the British army. He's fighting the French. He's in love with Alice.

- 2 Think about the title of this book. What will happen to Uncas? What problems do you think Indian tribes had in those days?

THE INDIAN GUIDE

第一章 印第安向导

When North America still belonged to both Great Britain and France, there was **war** between their two armies. The land between the head of the Hudson River and the nearby lakes saw some **fierce** fighting. Lake Champlain started in French Canada and ended in British land, where it was joined by Lake Horican. From Lake Horican it was a journey of only a few miles over land to the Hudson River and from there you could sail to the sea. So the French were interested in winning this land, and the British wanted to keep it. Important battles were fought here, and many **forts** were built here too.

Our story begins in the third year of this war. One day in the middle of the summer, a fierce-looking Indian **runner** arrived at Fort Edward, the British fort at the south of the land route that went from Lake Horican to the Hudson River. He brought news that the French **general**, Montcalm, was crossing Lake Champlain with a **huge** army. He also brought a message from General Munro, the old Scottish officer **commanding** Fort William Henry, which stood on Lake Horican, asking for **reinforcements** to help him to fight against Montcalm.

General Webb, the commander of Fort Edward, had 5,000 soldiers under him, and he decided to send 1,500 men as reinforcements to General Munro the next day. Early the next morning the soldiers marched north out of the fort, travelling along the wide army road towards Fort William Henry.

That same day, another smaller group of people was also getting ready to travel to Fort William Henry. There were three fine horses waiting outside General Webb's house, and a small crowd of people stood watching them. Among this crowd was a very strange person. He was tall and thin, with a large head and huge

war

n. fighting between the armies of two or more countries
战争

fierce

adj. strong, hard and frightening
激烈的

fort

n. a safe place for soldiers to live in with high and strong walls around it
堡垒

runner

n. a person who takes messages from one place to another
信差

general

n. a very important army officer
将军

huge

adj. very big
巨大的

command

v. to be the most important person and tell others what to do
指挥

reinforcements

n. extra men who are sent to make an army stronger
援兵

feet. He wore a sky-blue coat, yellow trousers tied at the knee, white cotton **stockings** and shoes, an old, dirty shirt, and a large black hat.

While he watched, three figures left General Webb's house. A young officer was followed by two young women dressed in fine travelling clothes. The younger of the two was fair, with blue eyes. She smiled at the officer as he helped her onto her horse. The other woman, whom the officer also helped onto her horse, was beautiful, too, but a little older. She wore a green **scarf** and had fine black hair and dark eyes. It was hard to think that the two women were sisters; one was so fair and the other was so much darker.

Finally the officer climbed onto his own horse and the three rode off, following the Indian runner. As they left, the fair-haired woman **pointed** at the Indian and began to talk to the officer riding at her side.

'Are there many men like him in the forests here, Duncan?' she asked **Major** Heyard. 'He's a little frightening.'

'Don't worry, Alice. Magua's just an army runner. He's promised to be our **guide** and to take us to Fort William Henry by a shorter, secret **path** through the forest.'

'I don't like the look of him, Duncan,' replied Alice. 'But I suppose that if you know him he must be all right.'

'Well, I know that he used to be on the side of the French. In fact I **believe** your father punished him some years ago, although I don't remember much about it. But now he's a friend of the British, and that's good enough for me.'

'My father's enemy in the past?' said Alice. 'I like him even less.'

At that point the Indian runner stopped and pointed to a narrow path that disappeared into the forest.

'Here's our path,' said Major Heyward.

'What do you think, Cora?' asked Alice. 'Shall we travel on slowly but safely with the army or go this way on our own?'

stockings

n. thin clothes that you wear on the lower part of your legs
长袜

scarf

n. something that you wear around your neck
围巾

point

v. to show something with your finger
指

major

n. an army officer
少校

guide

n. someone who shows other people where to go
向导

path

n. a narrow road for people to walk on
小路

believe

v. to think that something is true
相信

'Alice, we won't be safer with the army,' said Heyward. 'If we go with them, our enemies will know where to find us easily. This secret route will be much quicker and safer.'

'Can we not **trust** a man with dark skin, Alice?' added Cora, coldly.

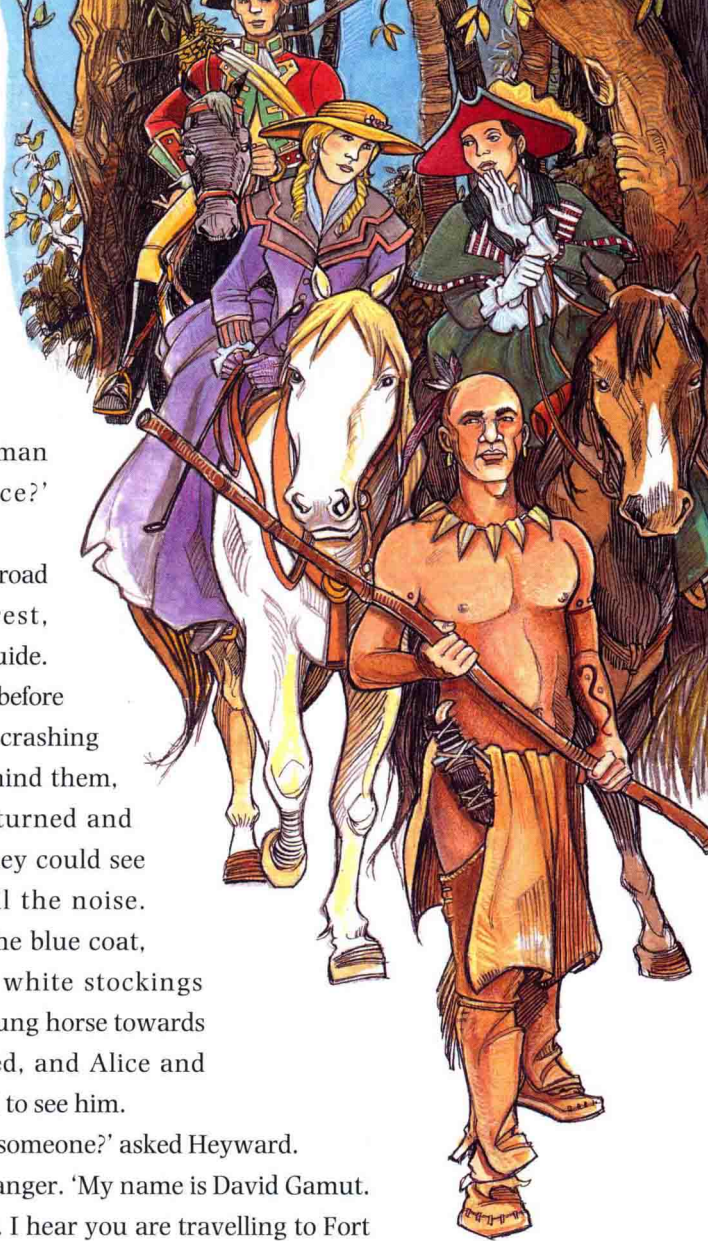
So they left the wide road and entered the forest, following the Indian guide. They had not gone far before they heard something crashing through the forest behind them, getting closer. They turned and waited until at last they could see what was making all the noise. The strange man in the blue coat, yellow trousers and white stockings **appeared**, riding a young horse towards them. Heyward smiled, and Alice and Cora were also amused to see him.

'Are you looking for someone?' asked Heyward.

'Yes,' replied the stranger. 'My name is David Gamut. I am a singing teacher. I hear you are travelling to Fort William Henry and I'd like to come with you.'

'The road is there, behind you, sir,' replied Heyward.

'Oh, Duncan, please let him come with us,' said Alice to Heyward, and she looked at Cora and the Indian guide who was standing close by her. 'Perhaps we'll need him later.'



trust

v. to believe that someone is honest and good
信任

appear

v. to be suddenly in front of someone's eyes
出现

bush
n. a small low tree
灌木丛

fire-water
n. an Indian name
for whiskey
烈酒

tribe
n. a large family of
Indians
部落

'Very well,' replied the major, and he rode over to Cora.

All four riders now turned and followed their Indian guide through the trees. David Gamut sang as they went. Not one of them realized that there were Indians hiding behind **bushes** in the forest, watching their every step.

At a river's edge, two men were talking. One was an Indian, the other a white man whose skin was dark from the sun, and who was wearing clothes made from animal skins.

'Tell me about the old times, Chingachgook,' said the white man.

'Hawk-eye, my friend. We were happy before the white man came here. The lake gave us fish, the sky gave us birds, and the forest gave us animals to eat. Then the Dutch came and gave our people **fire-water** to drink, and we gave our lands to them. Slowly the white men killed us one by one.

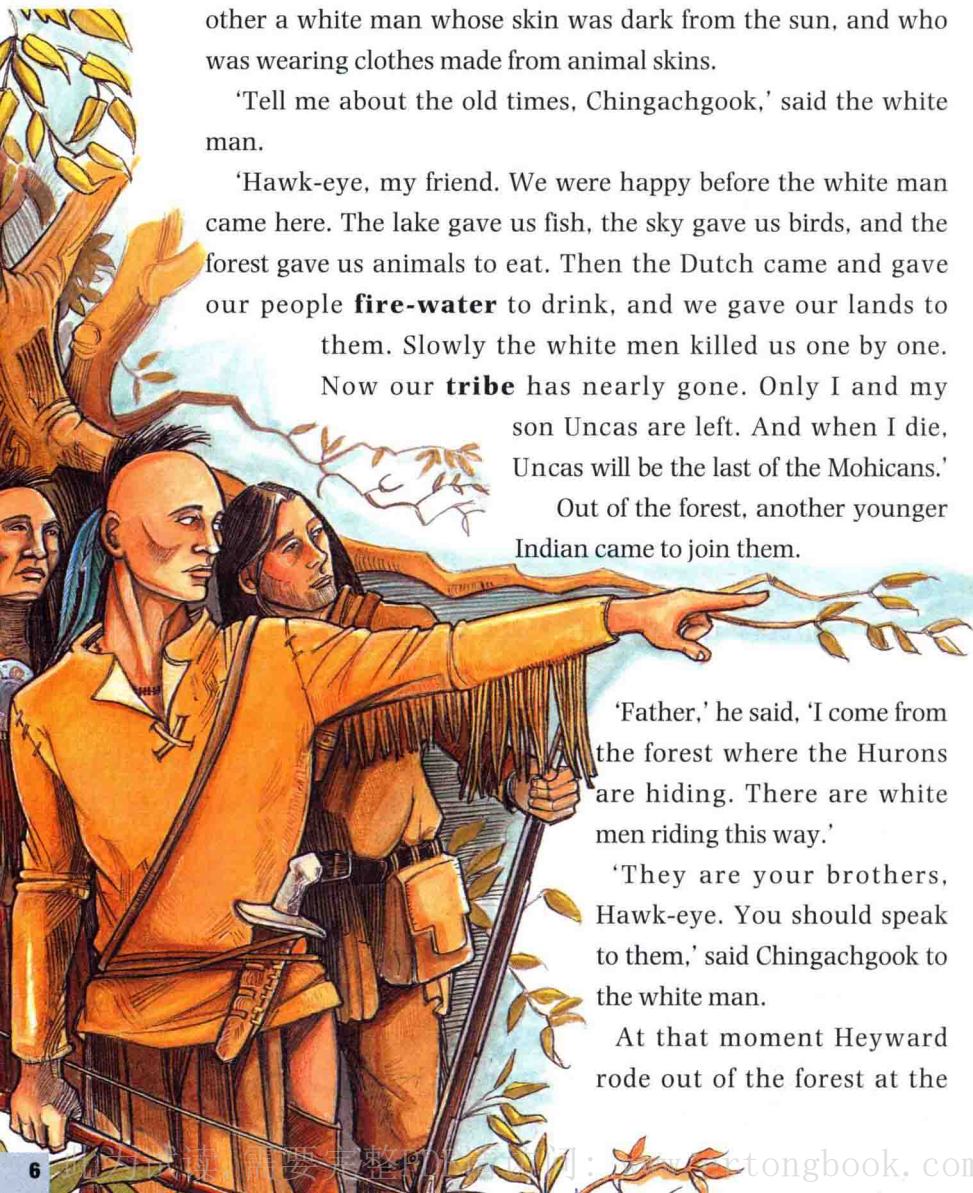
Now our **tribe** has nearly gone. Only I and my son Uncas are left. And when I die, Uncas will be the last of the Mohicans.'

Out of the forest, another younger Indian came to join them.

'Father,' he said, 'I come from the forest where the Hurons are hiding. There are white men riding this way.'

'They are your brothers, Hawk-eye. You should speak to them,' said Chingachgook to the white man.

At that moment Heyward rode out of the forest at the



river's edge. Cora, Alice, Gamut and their Indian guide were some fifty steps behind him.

'Who goes there?' called Hawk-eye picking up his **rifle**.

'Friends of the British King,' replied Heyward. 'Are we on the right path for Fort William Henry?'

'The right path?' laughed Hawk-eye. 'The wrong path is what you mean. The road to William Henry is behind you.'

'Yes, but our Indian guide was taking us on a secret path through the forest. He got lost, so I put him at the back.'

'A lost Indian?' said Hawk-eye. 'I can't believe that, although it's true that you're going the wrong way. Where's he from?'

'He's a Huron from the north, but friendly to the British.'

Chingachgook and Uncas jumped up at these words.

'Never trust a Huron,' said Hawk-eye. 'I don't mind who his friends are. I'm surprised that you haven't had more trouble from him. There are more Hurons hiding in this forest, you know. But wait a moment. Chingachgook and Uncas will catch him and then we can question him.'

Silently Hawk-eye's Indian friends disappeared into the bushes. A moment later, Cora, Alice, and Gamut rode from between the trees to join Hawk-eye and Heyward, while Magua stopped at the edge of the forest. Heyward got off his horse and went over to speak to him.

'Why did we come this way, Magua? We're lost! This Englishman here tells me that you are a very bad guide!'

'Then Magua will leave you here in the forest!'

'But what will the Scottish chief of Fort William Henry say then? He will be very angry to hear that Magua left his daughters with no guide.'

Suddenly there was a noise of a breaking branch and, like a frightened animal, Magua ran off into the forest. Uncas and Chingachgook jumped from the bushes and chased him, and Hawk-eye lifted his rifle to his shoulder and shot after him – but Magua had already disappeared into the trees.



rifle
n. a long gun
步枪

ACTIVITIES

READING CHECK

Choose the right words to complete the sentences.

a The story begins when ...

- 1 ☒ the French want to win some British land in North America.
- 2 ☐ the British want to win some French land in North America.
- 3 ☐ the Indians want to win back some of their land in North America.

b Cora and Alice ...

- 1 ☐ are going to meet their father at Fort William Henry.
- 2 ☐ decide to travel with the British army.
- 3 ☐ are both happy to follow Magua.

c David Gamut, the singing teacher, ...

- 1 ☐ is travelling with Cora and Alice.
- 2 ☐ follows Cora and Alice into the forest.
- 3 ☐ wants to help Cora and Alice find Fort William Henry.

d Uncas and Chingachgook ...

- 1 ☐ are friends of the Huron Indians.
- 2 ☐ are the last two Mohicans.
- 3 ☐ show Cora, Alice and Heyward the way to Fort William Henry.

e Hawk-eye ...

- 1 ☐ doesn't think Mohicans are honest.
- 2 ☐ kills Magua.
- 3 ☐ is dressed like an Indian.

WORD WORK

1 Match the words with the correct definitions.

bush

fort

general

guide

path

scarf

stocking

- a this person is the head of an army
- b this is a strong building used in a war
- c you can travel over land by walking along this
- d this plant is like a small, low tree
- e something you wear to cover your neck or your head
- f something you wear on your foot and leg
- g this person shows you the way to go

ACTIVITIES

2 Find words in the leaves to complete the sentences.

a There is fierce fighting between the British and French in North America.

b Cora and Alice's father c_____ Fort William Henry on Lake Horican.

c Montcalm has a h_____ army.

d Munro asks Webb to send r_____ to Fort William Henry.

e Duncan Heyward is a m_____ in the British army.

f Magua p_____ to a narrow path going into the forest.

g Indians from the Huron t_____ were usually more friendly with the French than with the British.

h Alice doesn't t_____ Magua.

i Heyward b_____ that Magua is a friend of the British.

ierecf

csdamn^om

eghu

rneicerfotnesm

omrja

sonitp

trieb

rutts

sleiveeb

GUESS WHAT

What happens in the next chapter? Tick two boxes.

- a ☐ Hawk-eye and Heyward catch Magua.
- b ☐ Hawk-eye and the Mohicans take the others to a secret hiding place.
- c ☐ Uncas and Chingachgook help them to find the path to Fort William Henry.
- d ☐ The Hurons attack Heyward and the others.
- e ☐ Cora and Alice safely arrive at Fort William Henry.
- f ☐ They all decide to return to Fort Edward.

BEHIND THE WATERFALL

第二章 瀑布背后

Seeing Hawk-eye run after Magua, Heyward also began to chase him, but soon he met the white **scout**, together with Chingachgook and Uncas, walking back through the forest.

‘Did you find him?’ asked Heyward.

‘How can a cloud catch the wind?’ replied Hawk-eye. ‘I shot him, at least,’ he went on, pointing to the blood on the ground.

‘Shall we go after him?’ asked Heyward.

‘And let him **lead** us to the Hurons, or to Montcalm?’ asked Hawk-eye. ‘No. We should leave this place at once. And let us cover our **tracks**, so the Hurons cannot follow us.’

‘I’ll pay you well to take us to Fort William Henry,’ said Heyward.

Hawk-eye and his two Indian friends talked together in low voices in Mohican. At last Hawk-eye turned to Heyward.

‘Keep your money. The Mohicans and I will help you and the two young ladies to escape to safety. We want no money, but you must promise two things – the first is to keep as still and silent as the forest, and the second is never to tell another living person the way to our hiding place.’

‘Agreed,’ said Heyward, and he went to explain the plan to Cora and Alice.

‘What can we do with the horses?’ Hawk-eye asked himself. ‘We can’t let them go free, or the Hurons will find them and know that we’re near. Three of the horses are old and will keep quiet if they must – so we can take them with us. But the singing teacher’s horse is young and noisy – we will have to kill it and throw it into the river.’

He turned to Uncas. ‘Take that young horse –’ he began.

scout

n. someone who goes in front of other people to find a path through wild country
侦察员

lead

v. (led-led) to go in front for others to follow
带领

tracks

n. these are left on the ground by people or animals travelling across it
脚印

‘Stop!’ cried Gamut. ‘Keep your hands off my horse!’

‘Listen,’ explained Hawk-eye. ‘All our lives are in danger. If you want your horse to live, we’ll leave you here for the Hurons. Or think again and let Uncas do what has to be done.’

Gamut fell silent and Uncas and Chingachgook killed the young horse. They then led the other horses into the river, and began to walk up it, against the **current**. From a hiding place under some bushes Hawk-eye pulled a **canoe**, and Alice and Cora sat in it. With Heyward standing in the water on one side of the boat and Hawk-eye on the other, they moved after Gamut, who followed the Mohicans. After some time they reached a lonely place where high walls of rock, with trees on top, stood tall and wild on either side of the running water. In front of them was another high rock wall with **caves** in it. Down this ran a noisy waterfall.

In this narrow valley the Mohicans left their horses tied to some bushes at the edge of the water. At the same time Hawk-eye, Heyward and Gamut got into the canoe with Cora and Alice. Then Hawk-eye

current

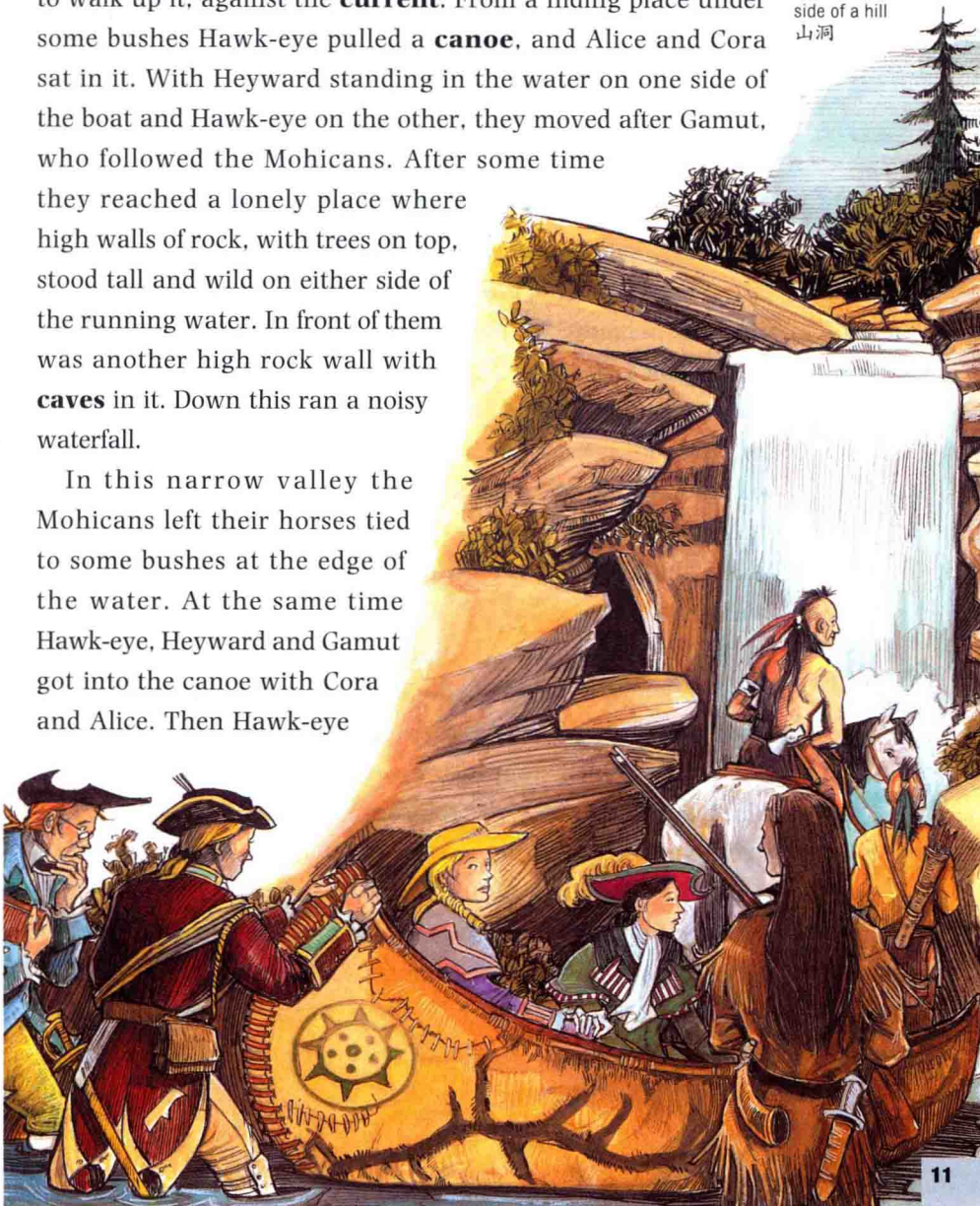
n. the way the water moves in a river
水流

canoe

n. a long, narrow, light Indian boat
独木舟

cave

n. a big hole in the side of a hill
山洞



steered the little boat straight towards the waterfall. After trying several times, at last the canoe landed in still water by a flat rock at the centre of the waterfall.

'Here we are, at Glenn's Waterfall,' said Hawk-eye.

Heyward, Cora, Alice and Gamut got out of the canoe and waited on the rock while Hawk-eye steered it back to get Uncas and Chingachgook. Soon they returned, and took the food and blankets, which they had brought with them, from the bottom of the canoe.

After that, the Mohicans and the white scout disappeared into a cave in the rock and the others followed. Soon a fire was burning and the smell of cooking meat filled the air.

'Uncas,' said Hawk-eye, 'Put two blankets up to cover both entrances of the cave. We don't want the Hurons to see the light of our fire. And now,' he went on, turning to the others. 'Sit and eat. There's salt to add taste if you need it.'

After supper, Gamut and the ladies sang. Then they suddenly heard a ghostly cry from outside the cave. What was it? The men went outside into the night to listen.

'I think it's the horses!' said Heyward, as the cry came again. 'Something's frightening them. But is it Hurons or **wolves**?'

'Well at least the cry is no longer a mystery,' said Hawk-eye. 'And now I think we men should watch while the young ladies sleep for a while.'

Cora and Alice slept in the cave. At one entrance sat the Mohicans and Hawk-eye. Heyward and Gamut sat at the other, and were soon asleep.

At the first light of day, Hawk-eye woke them quietly. Heyward went at once to get Cora and Alice. Suddenly they heard cries from outside. From the far side of the river, Huron rifles shot at Gamut where he stood at the cave mouth, and he fell to the ground, hitting his head on a rock. Heyward quickly ran and pulled him into the cave, while Hawk-eye shot and

steer

v. to move a boat to
left or right
驾驶

wolf (*plural wolves*)

n. a big grey animal
like a dog that lives
in the wild
狼